Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś na człowieka patrząc razem z nimi stojącego tego który jest uleczony nic mieli odpowiedzieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | patrząc zaś na uzdrowionego człowieka,\* który stał z nimi, nie mieli nic przeciwko.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Na tego) człowieka patrząc razem z nimi stojącego\*, (tego) uzdrowionego, nic (nie) mieli, (żeby) odpowiedzieć. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś (na) człowieka patrząc razem z nimi stojącego (tego) który jest uleczony nic mieli odpowiedzieć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednocześnie, widząc uzdrowionego człowieka, który stał razem z nimi, nie mieli nic przeciwko nim do powiedzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widząc też, że stoi z nimi uzdrowiony człowiek, nie mogli nic przeciwko *temu* powiedzieć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widząc też onego człowieka z nimi stojącego, który był uzdrowiony, nie mieli co przeciwko temu mówić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | widząc też człowieka z nimi stojącego, który był uzdrowion, nie mogli nic przeciwko mówić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A widząc nadto, że stoi z nimi uzdrowiony człowiek, nie znajdowali odpowiedzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patrząc zaś na człowieka uzdrowionego, który stał z nimi, nie wiedzieli co odpowiedzieć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Patrząc też na stojącego z nimi uzdrowionego człowieka, nie wiedzieli, co odpowiedzieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Patrzyli również na stojącego z nimi człowieka, który został uzdrowiony, i nie wiedzieli, co odpowiedzieć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy patrzyli na tamtego uzdrowionego człowieka, który stał przy nich, nie znajdowali żadnej odpowiedzi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a na widok uzdrowionego człowieka, stojącego obok, nie mieli nic do powiedzenia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A patrząc na uzdrowionego człowieka stojącego z nimi nie wiedzieli, co odpowiedzieć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І бачачи оздоровленого чоловіка, що стояв з ними, не мали нічого закинути. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś widząc człowieka, co z nimi stał i został uzdrowiony nie umieli nic odpowiedzieć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A ponieważ widzieli, że człowiek, który został uzdrowiony, stoi tuż koło nich, nie mogli powiedzieć nic, żeby podważyć uzdrowienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a patrząc na uleczonego człowieka, który z nimi stał, nie mieli co na to odrzec. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jednak widok stojącego z nimi uzdrowionego człowieka zamknął im usta. |

1. 1) <x>510 3:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale rodzajnik. [↑](#footnote-ref-3)